

Congreso *Galdós con los creadores* **Literatura, crítica y traducción**

Programa

Jueves 22 Universidad Autónoma de Madrid. Salón de actos de la Facultad de Filosofía Letras.

11:00 Inauguración del Congreso con la participación del Rector de la Universidad Autónoma de Madrid, el Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, Rosa Amor del Olmo (Coordinadora del Congreso, Ediciones Isidora) Rosa M^a Quintana (Directora de la Casa Museo Pérez Galdós y Directora Insular de Cultura) y representante de Ministerio de Cultura.

12:00 Conferencias:

Germán Gullón (Universidad de Amsterdam) *Galdós, novelador del mundo moderno.*

Tomás Albaladejo (Universidad Autónoma de Madrid).
Galdós entre la transducción y la traducción.

14:00 Descanso y comida en las instalaciones de la Facultad. (Pabellón B)

17:00 Filipa María Valido Viegas de Paulo-Soares (Directora del Instituto Camoes y Centro de Lingua Portuguesa de Madrid. UAM)

Las traducciones de Galdós al portugués.

Iván Martín Cerezo (Universidad Autónoma de Madrid.)

Los mundos imaginarios en Galdós.

18: 30 Salida de la Autónoma al lugar del Encuentro: El Ateneo. Bus especial a cargo del Congreso.

20:00 Salón de actos de El Ateneo

Galdós con los escritores

Andrés Trapiello y Alberto Vázquez Figueroa

Homenaje a don Pedro Ortiz-Armengol con la participación de don Francisco Rico.

Cóctel y actuación teatral en la sala de La Cacharrería.

Viernes 23. Sala de conferencias.

9:00 Sabine Schmitz (Philipps-Universität. Marburg. Alemania) *Crear cuerpos con peso: Rafael Chirbes en busca de la escritura contemporánea de Benito Pérez Galdós.*

9:30 Toni Dorca (Macalester College)

Entre revolución y reacción: Galdós y la escritura de la historia (1808-1833)

10:15 Antonio Martín Ezpeleta (Universidad de Zaragoza)

Aspectos religiosos en El amigo Manso.

11:00 Descanso

11:30 M^a José López Pozo (Loyola College in Maryland-Spain) *Semiótica de las relaciones en Tormento de Benito, Pérez Galdós.*

12: 00 Sarah Sierra (James Madison University)

Una evaluación de la obra de Galdós en las traducciones inglesas: El caso de La desheredada.

12:30 Pierre Audureau (I.L. Bressuire-France)

Traducir sin traicionar

14:00 Comida en la cafetería de El Ateneo

16:00 Paciencia Ontanón (Universidad Nacional Autónoma de México)

Galdós y Freud.

16:30 M^a Antonieta González (Filóloga. I.G. Almería)

Blanca de los Ríos y Pérez Galdós

17:00 Daniel Gautier (UCO-Angers)

Galdós, cristiano.

17:30 Marta Blanco (Universidad Complutense de Madrid)

La indumentaria en la literatura galdosiana a la luz de las estructuras socioculturales y económicas.

18:00 Rosa Eugenia Montes (Universidad de Extremadura)

La modalidad experimental en La Desheredada.

18:30 Luciano Aniarte (Conservatorio de Murcia)

Galdós y la música.

Viernes 23. Salón de actos de El Ateneo.

9:00 Assunta Polizzi (Università di Palermo)

Fortunata e Giacinta: estudio de una traducción.

9:45 Pilar Palomo (Universidad Complutense de Madrid)

Galdós y Larra.

10:30 Yolanda Arencibia (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

Galdós y Menéndez Pelayo.

11:15 Descanso

11:30 Ana Sofía Ramírez (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria-
Facultad de Traducción)

*Traducción de culturas: Rasgos del texto galdosiano de La de Bringas y su
traslación al inglés.*

12:15 Teodosio Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Pérez Galdós en la narrativa hispanoamericana.

13:00 Marisa Sotelo (Universitat de Barcelona)

Benito Pérez Galdós y Emilia Pardo Bazán, una fecunda amistad literaria.

14:00 Comida en la cafetería de El Ateneo

16:00 Amelia Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)
Galdós y la oratoria. Apuntes sobre un desencuentro.
16:30 Sagrario del Río Zamudio (Università degli Studi di Udine)
El análisis lingüístico en la La Incógnita y Realidad (novelas y texto dramático)
17: 00 Lieve Behiels (Lessius-Hogeschool. Universidad de Lovaina.)
Santiago Íbero, caminante.
17: 30 Pilar Esterán (Universidad de Teruel)
La versión Alpha de Fortunata y Jacinta. Tanteos y renunciaciones de una gran novela.

18:00 **Mesa redonda: Galdós y Clarín**
Luis Mateo Díez (académico y escritor)
Jean-François Botrel (Université de Rennes)
Yvan Lyssorgues (Université de Toulouse)
Joan Oleza (Universitat de Valencia)
Adolfo Sotelo (Universitat de Barcelona)
20:00 Velada poética a cargo de Jorge de Arco.

Sábado 24. Sala de conferencias.

9:00 María Rossell (Universidad de Valencia)
Dos creadores herederos críticos de Galdós: Luis Cernuda y Max Aub.
9:45 María López Aboal (Universidad Complutense de Madrid)
Una muñeca rota: martirio, pasión y muerte de María Egipciaca.
10:30 Fermín Ezpeleta (Universidad de Zaragoza)
Sobre la descendencia literaria de El amigo Manso (a propósito de El amor catedrático de Martínez Sierra.
11:00 Descanso
11:30 Marta González (Universidad de Alcalá de Henares)
Benito Pérez Galdós y Emilia Pardo Bazán, paralelismo en su vida y en sus obras: Un tirito (Pardo Bazán, inédito) Una industria que vive de la muerte. Episodio Musical del cólera. (Pérez Galdós)
12:00 Jaime Eduardo Cabezas
Galdós, guanche.
12:30 Vivian Auffant (Universidad de Puerto Rico)
La influencia de Galdós en la narrativa de Manuel Zano Gandía
13:00 Gihane Mahmoud Amin Hassaneim (Universidad de El Cairo.)
Doña Bárbara y Doña Perfecta.

14:00 Comida en la cafetería de El Ateneo.

Mesa Redonda : El mundo árabe en Galdós.

16:00 Carmen Ruiz Bravo-Villasante (Universidad Autónoma de Madrid)

Un reto: traducir Galdós al árabe.

Manar Abd el Moez Ahmed (Universidad de El Cairo)

Abeer Mohamed Abd el Salam (Universidad de El Cairo)

Traducción de Galdós al árabe: problemas lingüísticos y pragmáticos. (en cuatro cuentos cortos)

Antonio Arroyo (Universidad Complutense de Madrid)

Contextos narrativos en el Episodio Nacional Aita Tettauen.

Rasha Mohamed Abboudy (Universidad de El Cairo)

La mujer en Galdós y Naguib Mahfouz.

Fatma Mahmoud Ali Makki (Universidad de El Cairo.)

Galdós y Marruecos en los Episodios Nacionales.

19:00 Silvia di Persio (Università de Pisa)

Relaciones sobre la influencia de la imaginación kantiana en Pérez Galdós.

19:30 Ángeles Varela (CEU)

Creadores en Galdós: narradores, historiadores y místicos.

20:00 Ranko Hiraoka (Traductora. Madrid)

Traducir a Galdós al japonés.

Sábado 24. Salón de Actos de El Ateneo

9:00 José Luis Mora (Universidad Autónoma de Madrid)

Galdós y la filosofía

9:45 Jean-François Botrel (Université de Rennes)

Las traducciones de Galdós al francés.

10:30 Jesús Rubio (Universidad de Zaragoza)

Galdós y Bécquer

11:15 Julia Rodríguez Cela (Universidad Complutense de Madrid)

La importancia de la documentación y el trabajo de documentalista en la serie de TVE Fortunata Y Jacinta. (1980)

12:00 José M^a Aguilar (médico y escritor) y John P. Demidowicz (Universidad Estatal de New York en Oswego.)

Galdós y los Condes de las Navas

12:45 Ángeles Ayala (Universidad de Alicante)

Relaciones interculturales entre Rafael Altamira y Galdós

14:00 Comida en la cafetería de El Ateneo

16:00 *Mesa redonda: Galdós y el cine, con la participación de directores y actores.*

18:00 *Mesa redonda: Galdós y el teatro, con la participación de directores y actores.*

Cine Forum a cargo del profesor John Sinnigen (Universidad de Baltimore) y Arantxa Aguirre. Se proyectarán en la **Sala de La Estafeta** durante los días 22 y 23, por la mañana y por la tarde, los siguientes registros:

Adulterio

La loca de la casa

Doña Perfecta

Misericordia

En La Galería de arte se expondrán libros, ediciones y revistas.

Los entreactos y las comidas en El Ateneo serán amenizadas por músicos.

Contaremos con actuaciones de *Teatro para la calle* en torno al espíritu de Galdós.

20:00 **Clausura y cena**

